

Załącznik nr 5 do SIWZ

Nr postępowania: ZP/244/055/U/18

WZÓR UMOWY

zawarta w dniu w Gdańsku pomiędzy:

Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,

Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:

.....

zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,

a

.....,

z siedzibą w

KRS/CEIDG.....,

NIP.....

REGON.....

reprezentowaną przez:

.....

zwanym dalej WYKONAWCĄ,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017r., poz. 1579 z późn. zm.) zwanej dalej ustawą Pzp.

§ 1

Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem umowy jest usługa **tłumaczenia oferty naukowej Politechniki Gdańskiej**, zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (dalej jako SIWZ) oraz ofertą Wykonawcy z dnia, będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu Multidyscyplinarny Otwarty System Transferu Wiedzy – MOST WIEDZY. Projekt jest finansowany z UE w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa na lata 2014-2020 – działanie 2.3.1.

§ 2

Terminy i warunki realizacji umowy

1. Wykonawca będzie wykonywał usługi objęte przedmiotem umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy od dnia 2018 r. do dnia2019 r. (maksymalnie przez 4 miesiące od daty zawarcia umowy).
2. Przedmiot umowy realizowany będzie zgodnie z następującym harmonogramem:
 - a) w dniu zawarcia umowy Zamawiający przekaże Wykonawcy drogą elektroniczną pierwszą część tekstu do przetłumaczenia (ok. 250 000 znaków za spacjami, czyli 104 strony),
 - b) Wykonawca przekaże Zamawiającemu przetłumaczony tekst drogą elektroniczną w terminie do dni roboczych od dnia otrzymania tekstu,
 - c) Zamawiający zgłosi ewentualne uwagi w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia,
 - d) dokonanie poprawek zgodnie z sugestiami Zamawiającego – w terminie maksymalnie 3 dni roboczych. W przypadku gdy przetłumaczony tekst nie zostanie ponownie zaakceptowany przez Zamawiającego, powtórzone zostaną czynności począwszy od punktu 3c niniejszego paragrafu,
 - e) w terminie maksymalnie trzech miesięcy od dnia otrzymania pierwszej części tłumaczenia, Zamawiający przekaże Wykonawcy drugą część tekstu do przetłumaczenia (ok. 230 000 znaków ze spacjami) . Tłumaczenie nastąpi w analogicznym harmonogramie jak w przypadku tłumaczenia części pierwszej.
3. Szacowana ilość tekstu, który w ramach niniejszej umowy ma przetłumaczyć Wykonawca wynosi 480 000 znaków. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
4. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń
6. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
7. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
8. Przetłumaczony tekst powinien być przekazany Zamawiającemu w formie edytowalnej w formacie (.doc, .docx lub .odt) oraz formacie pdf. Ewentualne komentarze/pytania/ niejasności w tłumaczonym tekście powinny być umieszczane w formie komentarzy.
9. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu tłumaczone teksty wyłącznie w dni robocze w w godzinach 7:30 – 15:30.
10. Tekst przeznaczony do tłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres.....Tekst po przetłumaczeniu (czas na tłumaczenia zgodny z zapisem w pkt 12 niniejszego paragrafu) przekazywany będzie przez Wykonawcę odbiorcy pocztą elektroniczną na adres
11. Każdorazowo po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adresw celu potwierdzenia odbioru materiałów do korekty. Zamawiający po otrzymaniu tekstu przetłumaczonego jest zobowiązany przesłać maila na adres.....w celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
12. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.
13. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie będzie wykonane niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
14. W przypadku, o którym mowa w ust. 13 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 1 tygodnia poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.

15. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.

§ 3

Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto:.....zł, (słownie: złotych)
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 niniejszego paragrafu obejmuje usługę tłumaczenia oferty naukowej Politechniki Gdańskiej z języka polskiego na język angielski.
3. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym na 480 000 znaków ze spacjami, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
4. Podstawą wystawienia faktury będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem protokołu zdawczo odbiorczego bez zastrzeżeń przez Zamawiającego.
5. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
6. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
7. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4

Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 20 zł, za każdy dzień opóźnienia liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust 2 b umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% ceny brutto z § 3 ust.1 umowy.
4. Oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w terminie 3 dni od momentu otrzymania przez stronę wiadomości o wystąpieniu okoliczności determinujących odstąpienie, tj. m. in. w przypadku naruszenia postanowień umowy lub niewykonania umowy z należytą starannością lub rzetelnością.
5. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
6. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
7. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
8. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

§ 5

Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie oświadczają, że przedmiot umowy, określony w § 1 umowy nie ma charakteru twórczego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2006 r nr 90, poz. 631 z późn. zm.), w związku z powyższym w jej wyniku nie powstaje utwór w rozumieniu tej ustawy.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach zależnych (t.j. Dz. U. z 2006 r., nr 90, poz. 631 z późn. zm.).
3. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
4. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest Pani/Pan
....., nr tel.

Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest Pani/Pan
....., nr tel.
5. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
6. Zmiana osób wskazanych w ust 4 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty
7. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Oferta Wykonawcy oraz SIWZ są integralną częścią Umowy.
9. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
10. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
11. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.

Załącznik nr 1 do Umowy

Nr postępowania:

Gdańsk,

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr z dnia, przedmiot umowy:

-

został dostarczony.

Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

.....
.....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA